

Die Erziehung.

Die Sorgfalt, welche man dem Unterrichte der Kinder widmet, wird die Erziehung genennet, und sie bezieht sich auf die Übungen des Verstandes sowohl, als des Leibes, doch sind die Sitten ihr hauptsächlichstes Augenmerk. Wir fangen schon an unterrichtet zu werden, da wir zu leben anfangen: unsere Erziehung fängt mit uns an, und unser erster Lehrmeister ist unsere Säugamme. Daber hatte dieses Wort Erziehung bey den Alten einen andern Sinn und Verstand, als wir demselben belegen: es bedeutete die Nahrung. Dieser Ursache wegen sind die Erziehung, die Unterweisung, der Unterricht drey in ihrem Gegenstande eben so verschiedene Dinge, als die Hofmeisterinn, der Lehrer und der Meister sind. Welcher Meinung nach ist unter uns berzeigte am besten erzogen, welcher die Güter und die Übel dieses Lebens am besten zu ertragen weiß. Woraus folgt, daß die wahre Erziehung weit weniger in den Regeln, als in der Ausübung bestehe. Wenn die Menschen gebahren würden, um stäts an einem Orte zu bleiben: wenn eben dieselbe Jahreszeit das ganze Jahr hindurch dauerte, wenn jeder Mensch an se'n Schicksal dergestalt angeheftet wäre, daß er es nicht mehr ändern könnte, so würde die gewöhnliche Erziehungsart einigermaßen gut seyn. Das für seinen Stand erzogene Kind, weil es denselben niemals verliesse, würde den Unordnungen eines andern nicht bloß gestellet seyn können. Uebrig betrachtet man den Unbestand der menschlichen Dinge, erwäget man den unruhigen, und alles in Bewegung sehenden Geist dieses Jahrhunderts, so kann die Art und Weise ein Kind also zu erziehen, als wenn es niemals aus seinem Zimmer kommen sollte, unumgänglich gebilliget werden. Man ist nur darauf bedacht, seine Kindheit zu erhalten, doch dies ist nicht genug, man muß ihm auch den Unterrichte ertheilen, sich im höhern Alter zu erhalten, die Stretche des Geschi-

Educatio.

Educatio cura est, & sollicitudo pueros mentis, & corporis exercitiis, & præcipuis bonis moribus imbuendi. Instrui incipimus, cum incipimus vivere: nostra educatio nobiscum habet initium: Nutrix vero prima estATRIX. Aliam itaque hæc vox habebat apud veteres significationem, quam nos non amplius illi tribuimus, & nutrimentum indicabat. Hinc educatio, institutio, eruditio tria sunt, quæ inter se valde differant, ut Nutrix, Fræceptor, & Magister. Qui bona, & mala vitæ huius melius perferre sciverit, ille, ut ipse, sentio, optimam tulit educationem. Exinde sequitur, quod perfecta educatio ab exercitio melius habeatur, quam ex præceptis. Si homines natali solo orientur adiecti, si unum esset anni tempus, si quisque ita esset suæ sorti colligatus, ut se amplius solvere nequiret; quæ viget institutio non posset omnimode reprehendi. Puer ad proprii soli mores institutus, cum nunquam digrederetur, neque unquam dissimilibus alienæ ditionis moribus exponeretur. Verum ex humanarum rerum inconstantia, & anxio, & inabitabili seculi spiritu, qui quavis ætate sursum versum omnia vertit; non est equidem recta methodus ita elevare infantes, quasi nunquam iis esset proprium cubiculum prætereundum. Non alia habetur sollicitudo, quam de infantis rursus pueritia: id vero non certe satis. Instrui debet ad se ipsum in virilitate tuendum, ad commoda spernenda, & incommoda, & ad vitandum in qualibet, quam fors dederit, conditione. Debiles nascimur, & stolidi, viribus egemus, auxilio, & consilio: quidquid nobis inactivitate deest, & quo

L' Education.

L' Education c'est le soin qu'on prend de l'instruction des enfans; soit en ce qui regarde les exercices de l'esprit, soit en ce qui regarde les exercices du corps, & principalement en ce qui regarde les moeurs. Nous commençons à nous instruire en commençant à vivre; notre education commence avec nous; notre premier precepteur est notre nourrice. Aufsi ce mot d'education avoit il chez les anciens un autre sens, que nous ne lui donnons plus: il signifioit nourriture. Ainsi l'education, instruction, & la nourriture sont trois choses aussi différentes dans leur objet, que la gouvernante; le precepteur, & le maître. Celui d'entre nous qui sait le mieux supporter les biens, & le mal de cette vie, est à non ge'e, le mieux élevé. D'où il suit que la véritable education consiste moins en preceptes qu'en exercices. Si les hommes naissoient attachés au sol d'un pays; si la même saison duroit toute l'année, si chacun tenoit à sa fortune de manière à n'en pouvoir jamais changer, la pratique d'education établie seroit bonne à certains égards. L'enfant, élevé pour son état, non sortant jamais, ne pourroit être exposé aux inconveniens d'un autre. Mais vu la mobilité de choses humaines; vu l'esprit inquiet, & remuant de ce Siècle, qui bouleverse tout à chaque generation il ne est pas une méthode louable, que d'élever un enfant, comme n'ayant jamais à sortir de sa chambre. On ne songe qu'à conserver son enfance; ce n'est pas assez, on doit lui apprendre à se conserver étant homme, à supporter les coups du sort, à braver l'opulence, & la misère, à vivre s'il faut dans chaque état. Nous naissons foibles; nous avons besoin de forces; nous naissons dépourvus de nous; nous avons besoin d'assistance; nous naissons stupides, nous avons besoin de jugement. Tout ce que nous n'avons pas à notre naissance, & dont nous avons besoin étant

L'Educazione.

La cura destinata all'ammaestramento dei fanciulli chiamasi educazione; e si rivolge intorno agli esercizi dello spirito, a quelli del corpo, e principalmente ha in mira la disciplina dei costumi. Cominciamo ad imparare cominciando a vivere; la nostra educazione nasce con noi; ed il nostro primo maestro è la nostra nutrice. Così questa parola educazione avea presso gli antichi un altro senso che noi più non le diamo; significava alimento. Per la quale cosa l'educazione, e l'addottrinamento e l'alimento sono tre cose del pari diverse nel loro oggetto, come l'aja, il precettore, ed il maestro. Quegli fra noi che sa meglio tollerare i beni, ed i mali di questa vita è secondo me, il più bene allevato. D'onde si conchiude che la vera educazione consiste più nella pratica, che nelle regole. Se gli uomini nascessero per sempre in un luogo, se la stessa stagione durasse tutto l'anno; se ciascuno fosse attaccato alla sua sorte di modo da non potere mai cambiare, l'esercizio dell'educazione usitata sarebbe in qualche foggia buono. Allevato il fanciullo del suo stato, e mai uscendone non potrebbe essere esposto ai disordini di un altro. Ma per via dell'incoftanza delle cose umane, a cagione dello spirito inquieto e torbido di questo secolo che riversa tutto ad ogni generatione, non può commendarsi il metodo di allevare un fanciullo come se non dovesse giammai uscire dalla sua camera, non si pensa che a conservare la sua fanciullezza; non basta; fa duopo insegnargli a conservarsi divenuto uomo; a pazientare i colpi della fortuna, a non curare l'opulenza, e la miseria, ed a vivere quando sia necessario in qualunque

des zu ertragen, den Reichthum und das Elend zu verachten, und wenn es nöthwendig ist, in jedem Stande zu leben. Wir werden schwach geboren, wir haben der Kräfte vonnöthen; wir werden aller Dinge entblößet geboren, wir haben des Bestandes vonnöthen; wir werden dumm geboren, wir haben des Urtheils vonnöthen. Alles dasjenige, was wir bey unsrer Geburt nicht haben, und dessen wir dennoch im erwachsenen Alter bedürren, wird uns durch die Erziehung erhalten wie von der Natur, oder von den Menschen, oder von den menschlichen Dingen. Die innere Entwicklung unsrerer Seelenkräfte, und unsrer Hilfskräfte ist die Erziehung der Natur: der Gebrauch, den man uns von dieser Entwicklung machen lehret, ist die Erziehung der Menschen, und unsere eigene Erfahrung von den Gegenständen, welche uns rühren, ist die Erziehung der Dinge. Ein jeder aus uns wird also durch drey Arten von Lehrmeistern gebildet. Der Schüler, bey welchem verschiedene Unterrichte sich zuwider laufen, ist schlecht erzogen, und wird mit sich selbst niemals einstimmt seyn: derjenige hat allein eine gute Erziehung, bey dem alle Unterrichte auf eben dieselben Stücke hinaus laufen, und auf eben dieselben Endzwecke abzielen, er allein erreicht sein Ziel, und führet ein ordentliches Leben. Die erste Erziehung der Kinder ist aus allen die wichtigste, und sie kömmt unstreitig den Weibern zu. Wenn der Urheber der Natur gewollt hätte, daß sie den Männern zustünde, würde er ihnen Milch geben haben, die Kinder zu nähren.

adulti indigemus, educatio ipsa subministrat. Hanc vero educationem vel a natura trahimus, vel ab hominibus, vel ex rerum eventibus. Interna nostrarum facultatum, & organorum solutio naturæ educatio est: usum autem istius dissolutionis hominum disciplina edocemur, & experientia circa ea, quæ ad nos attinent, acquisitio est eventuum educatio. Nostrum ergo quilibet tribus imbutur Magistris. Si hæ lectiones inter se dissentiant; male discipulus erudietur, & secum ipse dissentiet: qui eas una simul fortitur ad eandem directam lineam, iter suum ex se ipso prospere prosequitur, & ordinate vivit. Hic unice optime instructus dicendus est. Prima pueri educatio majoris est momenti, & hæc indubitanter penes mulieres est. Si istam naturæ Auctor hominibus legasset, ubera ipsis quoque dedisset ad infantes nutriendos.

grands; nous est donne par l'education. Cette education nous vient de la nature, ou des hommes, ou des choses. Le developpement interne de nos facultés, & de nos organes est l'education de la nature, l'usage qu'on nous apprend à faire de ce developpement, est l'education des hommes; & l'acquis de notre propre experience sur les objets qui nous affectent, est l'education de choses. Chacun de nous donc est formé par trois sortes de maîtres. Le disciple le quel leurs diverses leçons se contrarient est mal élevé, & ne sera jamais d'accord avec lui même: celui dans lesquelles tombent toutes sur le mêmes points, & tendent aux mêmes fins va seul à son but, & vit conséquemment: celui la seul est bien élevé. La première education de l'enfance est celle qu'importe le plus; & elle appartient incontestablement aux femmes. Si l'Auteur de la Nature ent voulu qu'elle appartint aux hommes, il leur eut donné du lait pour nourrir les enfans,

stato. Nasciamo deboli; abbiamo bisogno di forze, veniamo al mondo spogli di ogni cosa; abbiamo bisogno di aiuto; nasciamo melenfi, abbiamo bisogno di giudizio. Tutto quello che non abbiamo bisogno di nostra natura, o dagli uomini, o dalle cose. L'interno sviluppamento di nostre facultà, e dei nostri organi è l'educazione della natura; l'uso che ci insegnano a fare di questo sviluppamento è l'educazione degli uomini; e l'acquisto di nostra propria sperienza sopra gli oggetti che ci colpiscono è l'educazione delle cose. Ognuno dunque di noi è formato da tre sorte di maestri. Quando le loro varie lezioni non sono d'accordo sopra lo scolare; allora questi è male educato; e non sarà mai contento di se. Quegli che le abbraccia armonicamente, come tendenti allo stesso scopo, da per se corre alla felicità, e vive regolarmente. Ed è il solo che ha avuto buona educazione. La prima educazione della fanciullezza è quella che è più importante; dipende assolutamente dalle donne. Se il Creatore l'avesse destinata agli uomini ci avrebbe dato il latte per alimentare i bambini.

